

中外名著缩写丛书

安娜·卡列尼娜

AN NA KA LIE LIN NA

[俄国] 列夫·托尔斯泰原著

间鼎 晨曦 缩写



海峡文艺出版社

安娜·卡列尼娜

AN NA KA LIE LIN NA

〔俄国〕列夫·托尔斯泰原著
间鼎 晨曦 缩写



海峡文艺出版社

〔闽〕新登字05号

安娜·卡列尼娜

——中外名著缩写丛书

(俄)列夫·托尔斯泰原著 闻鼎 晨曦缩写

*

海峡文艺出版社出版发行

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店经销

福建第二新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/36 4,333印张 2插页 82千字

1993年6月第1版

1995年8月第2次印刷

印数: 5001—15000

ISBN 7—80584—578—2

I·478 定价: 5.00元

序

郭 风

海峡文艺出版社继《中外名著缩写丛书》第一辑(十册)之后,又着手第二辑的编辑、出版工作。看来这套丛书是颇受读者欢迎的。

这套缩写丛书,收入的主要为流传于世的长篇小说的名著。众所周知,中外文学书籍浩如烟海;而关于长篇小说,域外单就十九世纪以来的情况来看,我国单就五四以后的情况而言,其在文学史上被目为不朽之作者,比比皆是,可其间更出现不少伟大的、杰出的大小说家,域外如巴尔扎克、托尔斯泰、罗曼·罗兰,我国如鲁迅、茅盾等。不言而喻,为了提高人们的文化素质以及艺术和审美趣味,为了开拓人们文化视野,广泛地阅读中外文学名著了解大作家的生平等,乃是世人的共同意愿。

正如我上面刚刚提及的,中外文学名著汗牛充栋,而各个阶层的人民群众,由于各种原因,不可能多读原本著作,如是,以缩写本的形式出现的文学名

著,显然可以节省阅读者的时间和精力,其受欢迎,是可以理解的。

在我看来,有些好的缩写本,未必能损害原著的艺术魅力;有些好的文学名著的缩写本,本身也可能是一种艺术品。我记得小时曾读英文本的《莎府本事》,是把莎士比亚的剧本加以缩写而成为故事的,也十分可喜。

把中外名著加以缩写,在某种意义上说,对于一般的儿童、少年,可能更有用益,这就不必多说了。

《中外名著缩写丛书》第一辑出版时,我曾写了一篇序言。在那篇序言说过的话,这里不必重复。但该序文的结束处,有一段话,不妨引录一下,以为本序的结束语:“为使文学作品在推动我国社会主义精神文明建设起到它的应有作用,为有意识地、有计划地通过文学作品,向青少年及一般读者进行爱国主义、革命英雄主义、社会主义教育,把公认的、现当代中外优秀文学作品,编成缩写本丛书,我认为海峡文艺出版社的这种出版构思是可取的。”

托尔斯泰与《安娜·卡列尼娜》

闻 鼎 展 曦

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰(1828~1910)是闻名世界的文坛泰斗,俄国十九世纪伟大的批判现实主义作家。他的作品早在本世纪三十年代就源源不断地被翻译介绍到我国来,其中三部经典名著《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》和《复活》以其巨大的艺术力量对我国读者产生了深远的影响。

托尔斯泰出生于俄国的一个贵族家庭并承袭了爵位。他接受过大学教育,经营过农庄,也曾经在军中服役。他既不满沙皇专制制度,对当时的国家制度、教会制度 and 经济制度进行了多方面的抨击;又同样憎恶资产阶级“文明”,谴责了自由、平等、博爱口号掩饰下的冷酷无情的社会现实。他一方面从事文学创作,一方面参加社会活动和农村改革,执著地探索着俄国社会的出路和人类精神的归宿。

《安娜·卡列尼娜》写于1873年至1877年。十九世纪七十年代是俄国社会矛盾错综复杂、急剧动荡的时期。资本主义的迅速发展冲击着封建制度的

基础,同时也带来了新的罪恶,引起了日益尖锐的阶级矛盾和社会冲突。面对汹涌澎湃的时代浪潮,面对俄国社会巨大而深刻的变化,托尔斯泰加强了对现实的关注,历时五年创作了这部长篇小说。

《安娜·卡列尼娜》的故事由两条平行发展又互相联系的情节线索构成。一条是贵族妇女安娜不愿同丈夫卡列宁生活下去,爱上了青年军官渥伦斯基,最后在痛苦与绝望中卧轨自杀;另一条线索是贵族地主列文与吉提小姐经过一番周折,终于结成美满婚姻,过上了幸福的生活。作家通过这两条线索,一方面展示了城市生活的面貌,揭示了贵族上流社会的腐朽、虚伪与冷酷,反映了俄国社会在精神和道德方面的危机;另一方面则描绘了农村的生活,揭示了农村的阶级矛盾和封建农业经济的衰亡,反映了俄国所面临的一系列政治、经济、哲学和宗教问题。整部作品形象而深刻地表现了这一时期俄国的社会现实。

《安娜·卡列尼娜》塑造了一百五十多个人物形象,安娜是作品的主人公。她容貌美丽、气质高贵,端庄娴雅的外表掩藏不住她心中燃烧着的生命的烈焰。十六岁那年,安娜由姑母作主,嫁给了一个比她大二十岁的显赫官僚卡列宁,“他们之间没有爱情,也不可能有爱情,他们的结合只是一个错误”。丈夫一心想在官场上飞黄腾达,丝毫不关心安娜精神上

的需求和内心的痛苦。安娜在家庭禁锢中过了八年没有幸福的生活之后，认识了彼得堡年青的贵族军官渥伦斯基，他对安娜狂热的追求，唤起了她内心纯真的爱情，唤起了她那不可压抑的旺盛的生命力，唤起了她对美好生活的强烈向往。为了爱情，安娜向整个上流社会及其虚伪道德进行挑战，她顶住了丈夫的威胁和舆论的谴责，甚至忍受了离开儿子的内心痛苦。然而葬送了她的生命的正是她所追求的爱情，当她发现渥伦斯基对爱情漫不经心的态度，发现了渥伦斯基与她的精神世界实际上是格格不入的，安娜不能不万念俱灰，她只能走向永恒的孤独，只能选择死亡。

当然，安娜的自杀有着更深刻、更具体的精神背景。她对爱情的追求，反映了资产阶级个性解放的要求，但作为一个俄罗斯的贵族妇女，她却无法从根本上摆脱传统伦理观念的桎梏，她时时感觉到自己是个罪人，即使是同渥伦斯基共享爱情的欢乐时，她也没有忘记这一点，“除了你，我什么也没有了”。火车站不祥的预兆。可怕的恶梦，构成了比社会舆论更沉重的精神压力。所以，一旦渥伦斯基抽去了爱情这根支柱，安娜便别无选择了。

卡列宁的形象是旧社会、旧道德的代表。作为彼得堡显要的官僚，他像机器一样固守着沙皇俄国的宗法观念，在安娜看来，“他灵魂里的全部货色”就是

“沽名钓誉，飞黄腾达”。当他和安娜的关系破裂之后，他作为封建政权化身的专制本质便充分表现出来，他不同意离婚，不让安娜见到儿子，这不仅是为了维护他个人的名誉和地位，更重要的是为了维护整个上流社会虚伪的庄严，维护封建主义的伦理观念和封建制度的神圣不可侵犯。他的形象深刻体现了贵族上流社会的虚伪和封建宗法制度的残忍。

渥伦斯基虽然曾经是彼得堡上流社会的纨绔子弟，但他与安娜的爱情悲剧却不能简单地概括为始乱终弃的模式。也许他最初追求安娜只是把它看成一段平常的风流韵事，只是为了满足浅薄虚荣心，可是感情的发展使他改变了玩世不恭的态度——安娜对爱情的认真与执著感化了他，她为爱情所做的牺牲，所承受的痛苦感化了他，他甚至可以为了爱情抛弃自己的前程，乃至付出生命的代价。但是他终究无法从根本上理解安娜的爱情，无法摆脱社交界的诱惑和上流社会的虚荣，他同安娜精神上的矛盾以及他对安娜的冷淡，决定了这出爱情悲剧的必然性。

作为鲜明的对比，作家以充满诗意的笔调描写了列文和吉提的恋爱挫折以及他们美满的家庭生活。如果说吉提的形象体现了托尔斯泰对妇女的理想，那么，列文的形象则带有明显的自传色彩。他正直、纯朴而固执，他憎恨都市文明，赞美自给自足的农村，但他又不得正视这样的事实：俄国的农奴制日

趋崩溃，封建农业经济日趋衰弱。他力图在自己的农庄里实行农事改革，调和阶级利益，建立一个人人富裕的社会。毫无疑问，他在探索一条接近人民的道路，但又不想放弃他作为剥削者的根本立场，这样他只能在精神上陷入深刻的矛盾之中。他从悲观失望中艰难地寻找出路，最后皈依宗教，领悟到“我生命的目的是为上帝，为灵魂活着”。显然，列文的形象体现了作家在七十年代世界观转变过程中的思想特征。

托尔斯泰继承了俄国和西欧批判现实主义文学的优秀传统，并且不断创新，他的长篇小说总是包含着丰富的社会内容，往往涉及哲学、宗教、道德、历史等许多问题，艺术表现的领域极为广阔；另一方面，他又善于深入到人物的内心世界中去，通过细腻的心理描写，刻划人物形象。《安娜·卡列尼娜》鲜明地体现了托尔斯泰的艺术追求，作品精湛地描绘了沙皇俄国的社会生活，深刻揭露了现实矛盾，反映了正在发生的社会变革，题旨远远超出了描写一幕爱情悲剧的范畴。作品对安娜心理的分析与描写更是世界文学宝库中的财富，从她初见渥伦斯基时心灵的震荡，到她临死前的内心独白，作家细致入微地展示了安娜“心灵的辩证过程。”可以说，是托尔斯泰的思想成就和艺术功力把批判现实主义文学推上了一个新的高峰。

在缩写这本浩繁富丽的长篇巨著时,我们尽量
撷其精华,存其本色,希望为读者提供一个管中窥
豹,借鉴学习的机遇。

1992. 5

目 录

序郭 风.....	(1)
托尔斯泰和《安娜·卡列尼娜》.....	(1)
第一章.....	(1)
第二章	(14)
第三章	(35)
第四章	(50)
第五章	(81)
第六章.....	(105)
第七章.....	(123)
第八章.....	(137)

第一章

—

上午十一点钟，从彼得堡来莫斯科的火车就要进站了。透过寒冷的雾气，可以看见那些穿着羊皮袄和长毡靴的工人穿过铁轨来回奔走，巡警和站员纷纷出动，接客的人群越挤越多……

渥伦斯基到车站来迎接他的母亲。渥伦斯基从贵族军官学校毕业后，很快就成了彼得堡风头十足的青年军官，经历了奢侈放荡的生活之后，他来到了莫斯科。在这里，他认识了一位上流社会的姑娘吉提，他第一次尝到了同这样一位纯洁可爱而又倾心于他的少女接近的乐趣，尽管他不想同吉提结婚，却在频繁的交往中尽情享受着她深深的眷恋之情。

渥伦斯基在站台上遇见的第一个人就是吉提的姐夫奥布浪斯基。

“啊，阁下！”奥布浪斯基喊道，“你来接谁呀？”

“我母亲，”渥伦斯基微笑着回答。“那么你来接谁呢？”

“我吗？我来接一位漂亮的女人，”奥布浪斯基

说。

“真的吗？”

“我是来接我妹妹安娜·卡列尼娜的！”

渥伦斯基知道奥布浪斯基家最近遇上了麻烦。他的妻子杜丽发现了奥布浪斯基同法籍家庭女教师的暧昧关系，她十分伤心，泪流满面地告诉丈夫，她再也不能和一个不忠实的丈夫生活在一起了。奥布浪斯基公爵是个多情的美男子，在莫斯科官厅有一个体面而薪俸优厚的职位。他怎么也没想到事情会弄得如此糟糕，虽然他一再向妻子道歉，但他的和解努力却失败了。他想，安娜的到来可能是个天赐良机，她或许会使杜丽愉快地让步，使他们夫妻继续和美美地生活下去。

远远地已经可以听到机车的汽笛声，渐渐地可以感觉到站台的震动，火车喘着粗气缓缓驶进车站，机车喷出的蒸汽在严寒中低低散开，车厢抖动了一下，终于停了下来。

“渥伦斯基伯爵夫人在这个车厢里，”一个列车员走到渥伦斯基面前说。

渥伦斯基跟着列车员向车厢走去，在入口处，他突然停了下来，给一位下车的年轻太太让路。虽然只是一瞥之间，渥伦斯基就凭着丰富的社交经验判断，这是一个上流社会的妇女。他不由得转过身去再看她一眼，这倒不是因为她的容貌的娇美和姿态的妩媚，

而是因为她经过他身边时，她那可爱的脸上带有几分特别的亲切和温柔。当他转身看她的时候，她也回过头来注意地看了他一眼。渥伦斯基发现，有一股被压抑的生命力在她的脸上流露，在她那晶亮的眼睛和轻微的笑容之间掠过。她就是奥布浪斯基的妹妹安娜，和伯爵夫人坐同一个车厢来的。

渥伦斯基母子和奥布浪斯基兄妹正要离开车站时，突然出了一起车祸，一个铁路工人被倒车的机车轧死了。奥布浪斯基和渥伦斯基看到了血肉模糊的尸体。

“啊，多么可怕呀！安娜，还好你没有看见，”奥布浪斯基脸色苍白，喃喃地说道，“他的老婆也来了，一头扑在尸体上，真可怜啊！”

“我们不能为她做点什么吗？”安娜激动地低声说。

渥伦斯基显得十分平静，只是那张俊美的脸变得很严肃，他看了安娜一眼，便走开了。一会儿他就回来了。

“现在我们走吧，”渥伦斯基说。他给了站长 200 卢布，请他转交给那个寡妇。

在马车上，奥布浪斯基惊讶地看到安娜的嘴唇在哆嗦。

“你怎么啦，安娜？”他问道。

“这可是个不祥之兆！”安娜说，“你早就认识渥

伦斯基了？”

“是的。”

二

列文乘早车来到莫斯科，是为了向吉提求婚。

列文家和吉提家都是莫斯科的贵族世家，列文同吉提的哥哥谢尔巴茨基公爵是好朋友，大学时代他经常出入谢尔巴茨基家，他很喜欢这一家人，特别是三个姑娘，在他看来，杜丽、纳塔丽亚和吉提三姐妹简直是十全十美的人。他差点爱上了大小姐杜丽，但杜丽不久就嫁给了奥布浪斯基，二小姐纳塔丽亚一踏入社交界，就嫁给了外交官里伏夫。在大学毕业许多年后，这个出身名门望族、年轻而又富有的地主爱上了三小姐吉提。

列文是个胆怯的人，对自己老是没有信心，他觉得吉提是个下凡仙女，而自己只是个凡夫俗子，他简直不敢想象自己可以高攀上吉提。

下午四点钟光景，列文来到公园溜冰场，他知道在这里可以找到吉提，事实上他已经看到谢尔巴茨基家的马车停在门口。

他一眼就从溜冰的人群中认出了吉提，尽管她的服饰和姿态看上去并没有什么引人注目的地方。他感到自己的心脏呼呼直跳，激动得喘不上气来。

“您来这儿好久了吗？”吉提也认出了列文，她拐

了个弯，一只脚富有弹性地往冰面上一蹬就溜到他的面前。他又看到了她那温柔、安详而真挚的眼神，还有那天真无邪的神气、柔美苗条的身材，这一切仿佛具有一种超凡的魅力，一次又一次地把他带到神奇的境界，使他心驰神往，留连忘返……

“我？没多久，我是昨天……我是说今天才到的，”列文因为激动涨红了脸回答，“我想来看看你。我不知道你会溜冰，而且溜得这样好。”

“受到您的夸奖真高兴。这儿的人都说您是个了不起的溜冰大师，”吉提注意地端详着他，仿佛要弄明白他发窘的原因，“我真想看您溜冰。穿上冰鞋，我们一起来溜吧。”

“一起来溜！会有这种事吗？”列文受宠若惊，凝视着她，“我这就来。”

他们肩并肩地翱翔在冰场上，不断地加快速度。他们溜得越快，她把他的手握得越紧。列文抑制不住内心的激动，“是的，”他想，“这就是人生——这就是幸福！”

“同您一起溜，我会学得快一点。不知为什么，我就是相信您，”吉提说。

“您靠着我的时候，我就更自信了，”列文说着脸又红了。他发觉吉提脸上亲切的表情消失，变得友好而又矜持。

“冬天您在乡下不寂寞吗？”她岔开话题。